

May 7, 2025

Dear Members of the Art Commission,

We look forward to presenting at your May 14th meeting where we will seek your final approval for our proposed mural at 1631-37 Arch Street, a wall that provides a backdrop for the Horwitz-Wasserman Holocaust Memorial Plaza.

On February 12, 2025 we had the privilege of presenting the concept design for the project. Ella proceeded to use the information collected through our community engagement meetings to create her final design which you are presenting here. The final design has received overwhelming support and approvals from our organizations, our steering committee, as well as Parks and Recreation.

We also completed the full review by the Philadelphia Historical Commission and received approval last month.

Please see the attached proposal for a more detailed explanation of Ella's process along with final images of her mural design. We look forward to the presentation and answering any questions you may have.

Thank you for your time and consideration.

With Kind Regards,

Eszter Kutas Executive Director Philadelphia Holocaust Remembrance Foundation 215.809.2474 ekutas@philaholocaustmemorial.org

1617 JFK Boulevard 20th Floor, Unit 2015 Philadelphia, PA 19103 May 14, 2025

A MURAL AT THE HORWITZ-WASSERMAN HOLOCAUST MEMORIAL PLAZA

Ella Ponizovsky Bergelson



FROM LANGUAGE TO IMAGE: METHODOLOGY & VISUAL LANGUAGE

TEXTUAL CONTENT: POLYPHONY & LINGUAL AUTONOMY

In seeking inspiration for expressing diversity and inclusivity, the ancient wisdom of the Talmud and its polyphony—emphasising a multiplicity of voices and opinions—offer a profound foundation. Emerging from the need to preserve Jewish oral traditions after the Temple destruction in 586 BCE and the Babylonian Exile, which resulted in an absence of a centralised place of worship, led to the redaction of the Mishnah (study by repetition), as a means of preservation of cultural identity amidst displacement and the challenge of maintaining continuity in foreign lands. The Talmud (study) is an elucidation of the Mishnah and represents the first major written collection of Jewish traditions and literature. It is a combination of Hebrew and Aramaic. which was the common language among Jews in Babylon during its redaction. Implementing it ensured widespread understanding.

| בין ארגעס ארגעס בין ארגעס ב ארגעס בין ארגעס ארגעס בין ארגעס בי | ימי אות שבי קריע מעשר יום על אלה הכיכים ראמן שבי קריע מעשר יום על אלה הכיכים בראכן בא המי או יום לא קריע היום ביראכן בא המי או ביר שביקה היום לבאיור באליה אלי ביר שביה ביול היום ביר בירי שביה לקרו אורץ לקרות מעד לבאיו לקרו אורץ לקרות מעד לבאיו לקרו אורץ לקרות מעד לבאיו לקרו אורץ לקרות מעד לבאיו ביראלים באיור לאים לא בכע לאיודיק ביראלים באיור לאים לא בירך באיול אם לא באיור ביראלים באיור לאים לא בירך באיול אם לא באיור ביראלים באיור לאים לא בירק לא באיור מעד ביראלים באיור לאים ביראלים לא ביראלים לא לא לאיור אייר בייתו לאלה לאון לאיוי לאיור בייתו לאלה לאיו לא ביראלים ביראלים לא לאיור לא לאיור לאיור לאיור לאיור לאיור לאיור לאיור לא לא לאיור לאיור לאיור לאיור לאיור לא לאיור לאיור לאיור לאיור לאיור לאיור לאיור לאיור לאיור לא לאיור לאיור לאיור לאיור לאיור לאיור לאיור לא לא לאיור לאיור לאיור לאיור לא לאיור לאיור לאיור לאיור לאיור לאיור לאיור לא לאיור לאיוו לאיוור לאיוו לאיווו לאיוו לאיווו לאיווו לאיוו לאיוו לאיווווי לאיוווו לאיווו לאיוווווי לאיווו לאיווווווווי לאיוווווווווו | וחזן לע ממתינ י שקרילת שמי כי לימל כירופלו כי לימל כירופלו כי שהברגים שהברגים שאימורה באימורה | כן פרש רשי הכוכנים . זה כותי יישר מוף ד יישר מוף ד יישר מוף ד יישר גור ביי | שמשלה וסנלי והמריק סוף הלמשתיה הילוטים. ה אד ה אד האד עריק ארק שמע בערבי קורין את שמע בערבי הראשות הבי וי אל | כולאיבותי היה לא מש בערין. שמון היינו שרס לאל כדרותון, כיסי שלא כללי כדרותון, כיסי שלא כללי כדרותון כיסי שלא כללי כדרותון כיסי שלא כללי כדרותון כיסי שלא כללי ביסי שלא כדרותון כיסי שלא כללי ביסי שלא כללי ביסי | |
|---|---|--|--|---|---|----------------------------------|
| ביון הקומי לפיין להיין לייד היין לייד היין לייד היין | שנו משנה שירי היא לאמר לאמר לאמר לאמר לאמר לאמר לאמר לאמ | י שקריאת שמע כי אימה כירוקני כי אימה כירוקני כי אישבורה שאישבורה שאישבורה | הטוננים . וה כתתי ין. "משעה תן עד סוף ד עיור . והבטי | שון הלמורה הרשוה. ואלך עבר זמן דלא מוףי האר אר כלארי קרין את שמע בערב דראשונה דברי וי אל | שמזן הייני פושס לחמו בתחומה: עד שני שלים הלוש הדמוצע בעו (יה), אום שוון שקר סכיבו ולא הירון עדים בער (יה), אום הקורא קודם בען לא הלודי שובשי שלים לבו מה קרין האום הביטיה כבומה היומר המולה השור באינה השור באינה שהמקד. על המוחד האלה השור באינה שהמקד. בעל המוחד האלה שווי לא ביד שעלה שמוד הקובר הלוביו הלכיבה. בל הירון שבירים, של הקור הקובר הלוביו הלכיבה. בל הכבומן | |
| | עם הקר של הקר של העל היא האם כ לכבים כדי לשירה ביעור היא האם בעיק בדרי שירה היש לרכים היא לא השל היא האם כא של היא לא פריבי לריה של היא היא היא לא פריבי לריה ביעוריה ביס לא ליא ביעור ליקרה, ומור ביס לא ליא ביעור ליקרה, מור ביס לא ליא ביעור ליקרה היא מור מוסר ליא ליא בין היא האם מור מוסר ליא ליא בין היא האם מור מוסר היא לא בין היא האם מור מוסר היא לא בינור היא האם בין היא האם מור מוסר היא לא בינור היא האם בינור היא האם מור בינוי היש בא לא היא בינור היא האם מור בינוי היש בא לא היא בינור היא האם מור בינוי היש בא לא היא בינור היא האם מור בינוי היא מור לא היא בינור היא האם בינור היא האם | יני אימא כירופני עריים שהברנים שאימורה ש אימרים | הטוננים . וה כתתי ין. "משעה תן עד סוף ד עיור . והבטי | ואין שכר זמן דגא מוקרי ה אר ה אר כלאי נכנסים לאכול בתרופ הראשונה דברי רי אל | צעם אליה להתכתב עמו (רק. ג.) ומצם שות שכינה של האות שכיכה של האות שכיכה בשכת הוסקי מכי מי של האות שכיכה בשכם להבין לאורי העכם. לאורי לעשות בשלה של הארי הניסה וביר הינה בבייה בברטה ירוצלתי. ביר לשות בשלה שלוח של היות שביעביים בשלה שכילה שלכי שלה כיו של קרבות הקובי הלכי בלה כליכו של כיו שלום. בשלוח שלוח, בשלוח שלוח הקובי הלכיכה לכיכו לכיכו של קרבות | |
| שניים במקיר אל השניים במקיר זי בר הייה בשל השניים בשל השניים בשל השניים בשל השניים בדון את הייש בשל בשל העוברים בדון את הייש בשל בשל בשל בשל הייש בשל בשל בשל בשל בשל בשל בית הייש בשל בשל בשל בשל בשל בשל הייש בשל בשל הייש בית בשל בשל בשל בשל בשל בשל בשל הייש בשל בשל הייש בשל בשל הייש בית בשל בשל בשל בשל בשל בשל בשל בשל בשל הייש בית בשל בשל בשל בשל בשל בשל בשל הייש בשל בשל בשל הייש בית בשל בשל בשל בשל בשל בשל בשל הייש בשל בשל בשל הייש בית בשל בשל בשל בשל בשל בשל בשל הייש בשל בשל בשל הייש בית בשל בשל בשל בשל בשל בשל בשל הייש בשל בשל בשל בשל בשל הייש בית בשל בשל בשל בשל בשל הייש בשל בשל בשל הייש בשל בשל בשל הייש בשל בשל בשל בשל בשל הייש בשל בשל הייש בשל הייש בשל בשל בשל בשל בשל הייש בשל בשל הייש הייש בשל הייש בשל הייש בשל בשל בשל הייש בשל הייש בשל בשל בשל הייש בשל הייש בשל בשל בשל מייש בשל הייש בשל בשל בשל בשל בשל | עד מה לני הקרא השובלין קרא השוב בניי כלכות כד נובר השור, השוא לפרקה השוך קביבו בכלור בשובר ביולי, הישא לפרקה השוך קביבו בכלו אין לא מרכבי להגור, הישא לפרקה השוך קביבו לא מרכבי להגור בנייך הקראה אמנה בעור לאירב קראת אמנה משוך ה- גור ביול בנייבו בעור (ה- גור בנייבו) אין מסוט הלאות הקרט הישא בניין היא און מסוט הלאות הקרט הישא בניין היא האמנו מסוט הלאות הקרט הישא בניין היא האמנו הישא מסוט הלאות הישא בניין היא האמנו הישא בניין היא האמנו און היא האמנו הישא מסוט הישא בניין היא האמנו הישא בניין היא האמנו און הישא בניין היא האמנו און הישא בניין היא האמנו אניין היא האמנו | שהברגים שהברגים שאשמורה ם אומרים | מתי יו. משעה יון עד פוף ד יעור . והכמי | ה אור כוארי קרין את שמע בערב הראשונה דבי ר אל | יש זאן שביכה ולא קריע בייכה שלא קריע בייכה שלא קריע בייכה שלא שיון ששבים לשביר הקריל אקרם לכך לא ילארי מעפשי. לאכן לא ישר קרי אחרה בבירה הכנסש ולי לעשוד למפולי מבריה לירושליני. יומרי מיול מבריי לבירושלים שלה משור שלא סקרל למספוי לא כשי לא מביי לשלה שקור און שבייכה השאר. שלה לולים אקרים שלא קרבטעו הקרק הלוליביו שלא קרבטעו | |
| שלנים לכור בימינ שישיים לכור בימינ שישיים לכור בימינ ד מו ביז במיג בימינ ד מו ביז במיג בימינ ד מו ביז במיג בימינ ב מו ביז במיג בימינ ד מו ביז במיג ביז ב מו במיג בימינ ב מוג בימי ב מוג בימינ ב מוג בימינ ב מוג בימינ ב מוג בימינ ב מוג | כמכם כדי נשוד הכמול החון בדרי מדרי, הישול הרכון הלא השול היכון הלא השול היכון הילא השול היכון הילא השול היכון הילא השול אלא פרבי לדרינה בינותי בית ביקה אינות בשון בקה לדיך בילה אות בשון ליקה, ועוד המדר להיכו היכון ליקה אות העוד בקה לא היכון היכון המדר ליזה כמול היכום ליזה אינות ביקה לא המנה מסרו הילו קלם של בריניה, ואת מדרי כוי קלם של בריניה, ואת קיד כוי היתום לחבר לקוון ביק | שהברנים שהברנים שאשמורה שאשמורה | ין. "משעה הן עד סוף ד יעור . והכמי | כואי כואי נכנסים לאבול בתרופ הראשונה דברי רי אל | חומתי הכי נייי ואז זמן שיבים לפיק הקורא חומתי בכן אא איר הומהי. אסק לחה קורץ אומה בנייוהבנשו לבי עמוד במאלה ממוך דבני שורב ובי מולא בבייי בבביי בבביו יבברשו יושלתי. ומיקרומני שלא מי שמא שאתק, הקור אכים ואכיים, של קרבות הקור אכים ואכיים, של קרבות שמרק דו ביום למותן. לביצות | |
| שניים שליים שליים שליים שליים שליים שליים שליים שליי שליים שליים שליים שליים שליים שליים שליים שליים | כמכם כדי נשוד הכמול החון בדרי מדרי, הישול הרכון הלא השול היכון הלא השול היכון הילא השול היכון הילא השול היכון הילא השול אלא פרבי לדרינה בינותי בית ביקה אליקה, ונותי בקה לדיקה ונותי היכון היכון בקה לדיך לדיקה אליקה היכון ביקה אלה מלוו בקין ומדר ליזה כמולו היכום ליזה אליקה ביקה אליקה משול המלוות להשול היקום מי להמעובין (היה) לא מלוות במית הונין קלם של בריכה, ואלן מידע כיזי היתו לדיקה לקום מי בריכה, אלק | שהברנים שהברנים שאשמורה שאשמורה | ין. "משעה הן עד סוף ד יעור . והכמי | קורין את שמע בערבי נכנסים לאכול בתרומ הראשונה דברי ר' אל | הקרות קידם לכן לא לאדי הנתו. הסרות קידם הקרי אחרים בנייחה בנסות כדי לעמוד במפלה מתוך דברי מורה וישר הוא בברייזי בברשו היושלתי. ולפירקורה בפליט לקרוי מון שביבה: הסתר. שכל הלילה קרוי מון שביבה: הסתר. שכל הלילה קרוי מון שביבה: מקרו אלבי מול היום. של קרבותו שבורה ביל הליו קרוי מון שביבה: | |
| כי הין פרוצי בשון: קרופיים או מאליין בשון: לי לי גוביי לי מאלי בשון: לי לי גוביי לי מאלי בשון: לי לי גוביי לי מאליים לי גוביי לי מאליים בי לי גוביי לי מאליים לי גוביי לי מאליים בי לי גוביי | סשולם ביעלין לקרות מתוך לשכני כישולם ביעלין להרות מתוך לשכני כן שלש שבישוחיה לי לקרות : ושות קשה דעריך לברך בקריאת שמש ושר לקימה קריאת שמש כשון שרשה לעיה לתוכבעי מחידין בשנת שביראי בדלמר בבטון לידי בשני משכ לא בעיל מחידי, במר הול שלי בעיל השרעה בירי הלא מניבין מחידי בירי המק משכ על קירא שמש ש שמרי מוכן קיש של שרכים. אל שמרים ובון קיש של שרכים. אל | שהברעים שהברעים שאמורה שאמורה | ין. "משעה הן עד סוף ד יעור . והכמי | קורין את שמע בערבי נכנסים לאכול בתרומ הראשונה דברי ר' אל | אסק למה קרוי אומה בניחהכנס סיל עמוד במפלה מתוך דברי מורה והבי המי בבריי לבמיי רמי ושיר ובקריאת פרשה רשלט לקרוהה מקחמך. ובקריאת פרשה רשלה שמוד הסתר. של מילה קרוי זמן שבים: הקער אלבי ואברים. של קרבנות שמרק מרכו אברים. של קרבנות | |
| בין היו פריג בסון: דר היו ביא מגליק בסון: לכג ביא מגליק ביא מגליק דר היו ביא מגליק ביא מגליק דר היו ביא מגליק ביא היו ביא מגליק ביג ביק ביא מיינה ביא מגליק ביא היו ביג ביק ביא מגליק ביא ביא היו דר ביא מגליק ביא ביא היו דר ביא ביא ביא היו ביא גרונים היו ביא גרוני ליג מאנה מגליק ביא ביא היו ליג מגליק ביא ביא ביא גרוני ליג מאנה גרוני ביא גרוני ביא גרוני ליג מאנה גרוני ביא גרוני ליג מאנה גרוני ביא גרוני ליג מאנה גרוני ביא גרוני ליג מאנה גרוני ביא גרוני ביא גרוני ביא גרוני ליג מאנה גרוני ביא גרוני ביא גרוני ביא גרוני ביא גרוני ביא גרוני ביא גרוני ליג מאנה גרוני ביא גרוניי גרוני ביא גרוני ביא גרוני גרוני ביא גרוני ביא גרוני גרוני ביא גרוני ביא | סשולם ביעלין לקרות מתוך לשכני כישולם ביעלין להרות מתוך לשכני כן שלש שבישוחיה לי לקרות : ושות קשה דעריך לברך בקריאת שמש ושר לקימה קריאת שמש כשון שרשה לעיה לתוכבעי מחידין בשנת שביראי בדלמר בבטון לידי בשני משכ לא בעיל מחידי, במר הול שלי בעיל השרעה בירי הלא מניבין מחידי בירי המק משכ על קירא שמש ש שמרי מוכן קיש של שרכים. אל שמרים ובון קיש של שרכים. אל | שהברעים שהברעים שאמורה שאמורה | ין. "משעה הן עד סוף ד יעור . והכמי | קורין את שמע בערבי נכנסים לאכול בתרומ הראשונה דברי ר' אל | כדי לשמוד למסלה מתוך דברי מורה והביי העיא בבריי בברסמי רושלתי. ולשיכך חובי בעליי לקרומה משחמדן. ובקריאת פרשה האשונה שאום הקרא בשמר, שבל הלולה קרוי זמן שביבה: הקצר מלבים ואברים. של קרבטות שמורק דמן ביום: שלוקן בישלו | |
| כל כל כל היל גדון קרק ביק להית ביק להית ביק להית ביק להית ביק להית ביק להית ביק להית ביק להית ביק להית ביק להית ביק להית להית קרק להית להית היק להית ביק ליק להית להית היק להית ביק ליק להית להית היק להית ביק ליק להית להית היק להית ביק להית להית ליק להית להית היק להית ביק להית להית להית להית להית היק להית ביק להית להית להית להית להית היק להית ביק להית להית להית להית להית היק להית ביק להית להית היק להית להית להית היק להית ביק להית להית היק להית להית להית להית היק להית להית להית להית להית להית להית להית להית להית להית להית להית להית | תאמרכיבי ולשומר (למן זין בי) את קשה דריך לברך בדרך בדרך בדרך היא שמש ושיד לאידי לברך בדרך בדרך היא שמש ושיד לאידי לברך בערקרא שמע כשון בדאמר בסעוך ליף בי) אם המנית בדאמר בסעוך ליף בי) אם המנית הבים אל אי לרך, שערקשה לאי שמריח רובין קיש של פריר, אור לאמני בין שמריח רובין קיש של פריר, אור לאמני בין שמריח רובין קיש של פריר, אור אי שמריח רובין קיש של פריר, אור אי | שהברגים שהברגים שומרה ם אומרים | ין. "משעה הן עד סוף ד יעור . והכמי | קורין את שמע בערבי נכנסים לאכול בתרומ הראשונה דברי ר' אל | והבי הגיא בברייו בברטות ירושלתי. ולשירך חובים עליט לקרוחה משתחשך. ובקריאה משפה האשונה שאים קורא של מטחו ילא: עד שיעלה טמור השתר. בלל הללה קרוי הזן שבינה: הקער תלבים ואברים. של קרבטות שמורק דמן ביום: מלוחן. להצלוח | |
| ריק פרגע האר מילה מילה ביק היצ פרגע האר מילה ביק רב ביק פרגע האר היגיד ביק רב ביק ביק ביק ביק ביק ביק ביק ביק ביק רב ביק ביק ביק ביק ביק ביק ביק ביק ביק בי | כן של שכשיוחיה לו לקרוח, נווור שהים לפיה ושדיים לאחריה בעבינהו ושד ראשה קראח, שמש סשון לעשה אינה אלו בשל מחידון לשה שליוו על משה אינה אלו בשל של היוור שהיקשה לאו שמקיו ברצי ייששע כן ליי האות ביי שמקיו ביו קראם שנע של ייהאמש ביו שמדיה וביו קרש של שרביה. את שמדיה וביו קרש של שהיב למון אוך אי | שהברגים שהברגים שומרה ם אומרים | ין. "משעה הן עד סוף ד יעור . והכמי | קורין את שמע בערבי נכנסים לאכול בתרומ הראשונה דברי ר' אל | ולטיכךחובה עליט לקרותה משחתשך. ובקריאת פרשה ראשונה שאום הקורא של מטתו ילא: פר שיעלה פתוי זמן שריבה: השתר. שבל הלילה קרוי זמן שריבה: שקור תלבים ואברים. של קרבנות שורק רמן ביום: מלוחן. להעלות | |
| כון דורייליו ועלייני אינוע אינו אינוע אינוע אינ אינוע אינוע אינ אינוע אינוע אינ אינוע אינוע אינו אינוע אינוע אינע אינוע אינוע אינוע אינוע אינוע אינוע אינוע אינע אינוע אינוע אינוע אינוע אינע אינוע אינוע אינוע אינע אינוע אינוע אינע אינע אינע אינע אינע אינע אינע אינ | קשה דריך לברך כדרך מקיחת שמש שמים לשניים לאחרים בעבינית, נושר אלאים קרשה קריאת שמש של לאשי אלא בעירן, ועוד קשה אלא כשני אמירך הכם הוא אינו צריך, ועוד קשה דאי שמקרן ברצי יהשע בלן לי האמ שמיר כו יומר קדש של שרמש של שמיר כו יומר קדש של שרכית. אאת שמיר כו יומר קדש לש שרמי לאמוני ביו | שהברגים שהברגים שומרה ם אומרים | ין. "משעה תן עד סוף ד יעזר . וחכמי | קורין את שמע בערבי נכנסים לאכול בתרומ הראשונה דברי ר' אל | ובקריאת פרשה ראשנה שאנה קורא על מטמו ילא: עד שיעלה עמוד השתר. של הילה קרוי זמן שריבה: הקער חלבים ואברים. של קרבטות שנורק דמן ביום: מלוחן. להעלות | |
| כינסיג (מיג און הכין) כינסיג (גין הביש) ביגון רב בסיבו גין ביגון רב בסיבו גין ביגון האיג און ביגון רוינה ביגון אווידי אוגי ביגון רוינה ביגון אווידי אוגי ביגון ביגון היינה גיון ביגון רוינה ביגון אווידי ביגון ביגון ביגון ביגון היינה ביגון אוגיי ביגון ביגון ביגון ביגון היינה ביגון ביגו | שרים לפייה קריאה קריאה קריאה מעריכו, ושר לאהה קריאה קריאה מער משוי למשר אינה אלא בשני (דף ה) ואם הלמיו מכם הלא טל גרין בעור קשר אלי מסקרו קרני יאשע בן לי האמו שני קריאה שמע בין קריאה שמע של קריל בי יומן אלמ כאמן וף יו קריל בי יומן אלמ לכאן וף יו | שהברגים שהברגים שומרה ם אומרים | ין. "משעה תן עד סוף ד יעזר . וחכמי | קורין את שמע בערבי נכנסים לאכול בתרומ הראשונה דברי ר' אל | ובקריאת פרשה ראשנה שאנה קורא על מטמו ילא: עד שיעלה עמוד השתר. של הילה קרוי זמן שריבה: הקער חלבים ואברים. של קרבטות שנורק דמן ביום: מלוחן. להעלות | |
| רכנסים נאון רכנסים נאון כמי נמי השפש הפינה כמי ג'יוע ששש פינה כמי ג'יוע ששש פינה (יינה בירוש אי בירוד (יינה בירוש אי בירוד שא היותה בלי ג'יוע אי ג'יוע בירוש אי בירוד אי ג'יוע בירוש אי ג'יוע אי ג'יוע בירוש אי ג'יוע אי ג'יוע בירוש אי ג'יוע הייצו בירי גבוייו ג'יוע הייצו בירי גבוייו ג'יוע | ושר דאומה קריאח שמע סמון למשי אינה אלא בשביל המויקי הכי האמר בכשור (דה - אם אלמי הי מכם הוא אינ צריך. ושור קשה דאי שביק היאח שמע בין קריאת שמע של שני קריאח שמע בין קריאת שמע של שמר חובין קרש של מרכית . ואנ | שהברגים שהברגים שומרה ם אומרים | ין. "משעה תן עד סוף ד יעזר . וחכמי | קורין את שמע בערבי נכנסים לאכול בתרומ הראשונה דברי ר' אל | השתר. שכל הלילה קרוי זמן שכיבה: הקער חלבים ואברים . של קרבנות שנורק דמן ביום : מלוחן . להעלות | |
| נוכז (באן האפשו השיר היות לבא האפשו השיר כל כיות או השום שקר היות השום שקר היות השום שקר היות השום שקר היות השיר היות היות לכיון היות לכיון היות לכיון האשר האור לכיון היות לכיון אשר האור לכיון היות לכיון אשר האור לכיון היות לכיון אשר האור לכיון היות לכיון היות אור לכיון היות אור לכיון היות אור לכיון היות אור לכיון לכיון אלא אמר היות לכיון לכיון אשר האור לכיון היות לכיון לכיון אשר האור לכיון לכיון אשר האור לכיון לכיון לכיון אשר האור לכיון לכיון לכיון אשר האור לכיון לכי לכיון לכיון לייון לכיון לכיון לכיון לייון | כדאמר בסוון (דף ה) ואם מגמיו מכם אינו צריך. ועוד קשר דאי פסקין כדני יהושע בן גיי דאמע השלוה באמנם מקטום פי באמנע בין שמריח ובין קריאת שמע צין קריאת שמע שחרים ובין קרש של ערבים. ואנן קריל כרי והגן דאמר לקצון (דף יו | ששמורה ם אומרים | תן עד סוף ד יעזר . והכמי | נכנסים לאכול בתרומ הראשונה דברי ר' אלי | השתר. שכל הלילה קרוי זמן שכיבה: הקער חלבים ואברים . של קרבנות שנורק דמן ביום : מלוחן . להעלות | |
| נוכז (באן האפשו השיר היות לבא האפשו השיר כל כיות או השום שקר היות השום שקר היות השום שקר היות השום שקר היות השיר היות היות לכיון היות לכיון היות לכיון האשר האור לכיון היות לכיון אשר האור לכיון היות לכיון אשר האור לכיון היות לכיון אשר האור לכיון היות לכיון היות אור לכיון היות אור לכיון היות אור לכיון היות אור לכיון לכיון אלא אמר היות לכיון לכיון אשר האור לכיון היות לכיון לכיון אשר האור לכיון לכיון אשר האור לכיון לכיון לכיון אשר האור לכיון לכיון לכיון אשר האור לכיון לכי לכיון לכיון לייון לכיון לכיון לכיון לייון | כדאמר בסוון (דף ה) ואם מגמיו מכם אינו צריך. ועוד קשר דאי פסקין כדני יהושע בן גיי דאמע השלוה באמנם מקטום פי באמנע בין שמריח ובין קריאת שמע צין קריאת שמע שחרים ובין קרש של ערבים. ואנן קריל כרי והגן דאמר לקצון (דף יו | ששמורה ם אומרים | תן עד סוף ד יעזר . והכמי | נכנסים לאכול בתרומ הראשונה דברי ר' אלי | הקטר חלבים ואברים . של קרבטת שנורק דמן ביום : מנוחן . להעלות | |
| כי הלאכל בארופת, כפל לכי היום, כפל לכי היום, כפל לכי היום, כפל לכי ליום, ואמריאבל (וינולה כינ) ואמריאבל של עי טיודר אלא שיטיודר הורמה הלבי הבלי אים אינו טיודר היום לא ביצרא לבילה היובעה לכי אלא אביר היאה ביצרא לבילה שלא אביר היאה שהבי כלי אימה אלא אביר היאה שהבי כלי אימה שלא אביר היאה אביר היום לכי אימה שלא אביר היאה אביר היום לכי אימה שלא אביר היום לכי אימה שלא אביר היאה אביר היום לכי אימה שלא הביר היום לכי אימה שלא ביצרא היום לכי היום לכי אימה אביר היום לכי הי היום לכי היום לכי | חכם הוא אינו אריך. ועוד קשר דאיי פסקינן כרצי יהושע כן ליי דאמו סקטס באחנע בין הראח שמע שי שני קריאח שמע בין קריאח שמע ש שחרים ובין ק"ש של ערבים. ואמ קויל כר' וחנון דאמר לקחן (דף די) | ששמורה ם אומרים | תן עד סוף ד יעזר . והכמי | נכנסים לאכול בתרומ הראשונה דברי ר' אלי | שטרק דמן ביום : מטחן . להעלות | |
| רותאי דכת החמט (ירוק לינ) אוורי אנו (ירוק לינ) אוורי אנו שלא הרחמה לכר אנו אלא הרחמה לכר אנו דבר שתא למעלה הימי למש לאיבלןלאותר ביאי למש לאיבלןלאותר ביאי לבר אלא אנו היא כבר אלא בקרשים לו עירא כברי כברי אנו לו עירא כברי כברי לא אנו לו עירא כברי כברי לא הנו לו עירא כברי כברי כברי כברי לא הנו לו עירא כברי כברי כברי כברי כברי כברי כברי כברי | פסקינן כרבי יהושע כן ליי דאמנ השלוה באמלע הקנום פי' באמלע בי שני קריאת שמע בין קריאת שמע של שחרית ובין ק"ש של ערבית . ואנו קיי"ל כר' יותנן דאמר לקמן (דף די) | ם אומרים | יעזר . וחכמי | הראשונה דברי ר' אל | et elite ider ranks stire at | |
| ו (יקרו כיכ) ואתריאבן אלא בתרומה בלבר אפו דברישרוא לבעלה היסבר בכרישרוא לבעלה היסבר מון הקלישים אינט היזר היסבים בלבר האלא אמני היסבים בלבר האלא אמני היא כל איתה הלילה לאכול בקרשים עד שיבצ לחימו בארג בארג אומני בקרשים עד שיבא לחימו בארג בקרשים עד שיבצ בסורו לא | השטה באמנס הקטם פי' באמנע בי שני קריאה שמע בין קריאה שמע של שחריה ובין ק"ש של ערביה . ואנו קוי"ל כר' יוהנן דאמר לקמן (דף ד:) | mannes me | " -mu hu | | | |
| אלא בתרושה בלבר אבו דברישרוא למעלוה היובע סן הקדשים איעי סורע הקשבים בלבר אלא אמר חוא כל אתה הלילה לאכל בקויש עד שיבע ת היום ויביא כפורע וא ליא שיתר בקוישים ליא שיתר בקוישים לאפול בקויש עד שיבע | שני קריאת שמע בין קריאת שמע של שחרית ובין ק"ש של ערבית . ואנן קי"ל כר' יותנן דאמר לקמן (דף ד:) | ניו מבית | | fire much meterning | שיעלה עמוד השחר והן למטה מן | |
| ו פר הגדאר שערות הרכבו לפכא לאיכול אחר ביאי השכש כלבר אלא אכת האם כלד אינת הלילה הוא כל אינת הלילה היא שותר בקרשים עד שיבא ייא שותר בקרשים עד קרשיבו ל חינויא כפרתי וא | שחרית ובין ק"ש של ערכית . ואנן קיי"ל כר' יותנן דאמר לקמן (דף ד:) | ניו מביח | | עו המותרים בעי עמור השהר. מעי המשתה אמרו לו לא | המובח דכתי׳ לא ילין לבקר (שמוח לד): | |
| לפכא לאיכון לאורר ביאר הקביש בלבר אלא אסו האינה כל איזה הילילי לאטל בקרשים עד שיבא קרום ויביא כפריט וא ייתא פאיר בקרשים אבריט וא ער איזא בסריט או | קיייל כר׳ יוחנן דחמר לקמן (דף ד:) | | | עמר השורי, מעי | חלבים. שלכל הרבנות : אברים . של | |
| השביש ברכר אתא אסור הרא כל איתה הלילה לאטול בקרשים עד דשיבא ק היום ויביא כפררט הא יהא שותר בקרשים ער האתא מלודשא בחירה | man a fan alun is inch | זמע אמר | קרינו את ש | המשתה אמרו לו לא | עולה : וכל הנאכלים ליום אחד . כנון | |
| לאטול בקרשים עד שיבא דיום ויביא כפרתי הא יהא מותר בקרשים ל האיתא הזרשא בחזרח | | יבין ארם | וד השרור חיי | להם אם לא עלה עמי | הטאת ואשם וכבשי עלרת ותנחות | |
| היום ויביא כפררע וא יהא שותר בקריפים נוציהא הפריפא בחזרה | גאולה של ערבית לחפלה . לכן פי | ו יכל מה | אמרו אלא | לקרות ולא זו בלבר | and and and and another a manual | נילס סרק כי דף כו |
| ע האיתא הזרשא בחסית | ריח דאדרבה קריאת שמע של ביר | ור שיעלה | צות מצותו ע | שאמרו הכמים עד ה | שיעלה עמוד השחר . והוא מכיאן | |
| | הכנסת עיקר . ואם האמר היאך אנ | יית כזצותו | הלבים ואכו | עמוד השוזר * הקמר | להיות נותר דרתור בתודה לל ניות | זכילהה דריי |
| יכמות בש' הערל (דן עד) והבי אמרי ה | קורין כל כך מכעוד יוס . ויש לומר | האתליות ה | אות לחולאתו | עד שיעלה עמוד השר | ממט עד בקר (ויקראז) וכלם מחודה | יכה ססמים |
| יד) ההבי אמרי הי הגון התנן מבל הולה ארב | דקיימא לן כרכי יהודה דאמר בפרר | | - | יוייין אין אין אין אין אין אין אין אין אין | ילמדו : אם כן למה אמרו חכמים עד | |
| | מפלח השחר (דף כו.) דומן הפלח | | | ארד מצותן עד שיע | חלות.כהריאה שמע וכאכילה הדשי': | |
| איכל כתרומת הביו | מנחה עד פלג המנחה דהיינו אחו | | י חצות יכרי | למה אמרו הכמים ער | כדי להרחיק אדם מן העבירה . | [|
| שלי בקיימה הבא כפרוז אתל בקיימים ק פולן אפר רבא אפר רב חסרא כ׳ קראי ביעיב בעיב (ויקר) ליכ) לא | עשר שעות פתות רכיע ומיד כשיכלה | C MULTIN | | אדם מן העבירה: גמ | ואסרום באכילה קודם זמנן כרי שלא | farmel |
| חסרא נ' קראי כתיבי | זמן המנחה מחחיל זמן ערבית. ואכ | יח ברישא יי | דרוני בערבי | כאיכתי ותו כאי שנא (י | יכא לאכלן לאחר עמוד השחר ויהחייב | |
| בתיב (ויקרה כיכ) ה | האמר היאך אנו מהפללין הפלה מנחה | | | להני דשררית בריי | כרסוכן בקריאת שמע לורואת האדם | |
| | סמוך לחשכה ואפינו לאחר פנו | E mi um | | | | [מיי הוסי |
| הרבר ברחיצ'בלבי וכתי (20) יבא השמים ופרי | המנחה . יש לומר דקיימא לן כרבנן | Plan and | | קריאת שמע רשכיבה | יעלה ממוד הקחר ועבר לו הזמן. ' | מן כא. רים |
| | דאמרי זמן תפלת האנחה עד הער | | | | והקטר מלבים דקמני הכא לא אמרו | מן כא. רים סטא מני מעם לב: |
| | ואמרינן לקמן (דף כו.) השתא דלל | 1.2. 804 | זן ואי בעית א | נכנסין לאכול בתרומה | דו הכמים עד הצום כלו ולה נהח להו | דים מכני] |
| יתיאת הטובט והיא שונהים יתיאת הטובנים ונחים (50 י׳נ) ונשר עליה | אחמר הלכחא לא כמר ולא כמר | ערב ויהי | כתיב יויהי | מברייתו של עולם ה | בו הכמים עד הנות כלל ולא נקט להו אמיי הכא אלא להודיע שכל דבר הטיהג א | |
| | דעכד למר עכד ודעבד למר עכד. | | זיפא דקרוני | בקר יום אחד אי הכי כ | בלילה כשר כל הלילה. והכי נמי מנן | .fr pop) |
| | מכל מהום קשיא דהוי כתרי קולי | ה ובערב | וארת לארריו | מברך שתים לפניה ו | בפרק שני דמגילה (דף כ:) כל הלילה | |
| , האלי הבקראית היו נראין | דסתרן ההדדי שהרי מחיזה טעם | | ושתים לאח | מכרך שתים לפניה | כשר להצירה העומר ולהקטר הלבים | |
| ואלי הבקראית היו נראק כסתריק נה את זה ולפי נישאי אבשר להוות רברי | אט מהשללין ערביה מיד לאחר פלו | | | רערבית ברישא . תנו | ואררים : דרי מיכא האי חריכא | - *** |
| חטעבין שוערין זה איז הנינים למבין | המנחה משום דקיימה לן דשמה | אריוע רערי | ו בשהרות ה | תני בשהרית עד רקא | ואברים : ורו׳ היכא קאי . מהיכא קא סניק דמנא ביה חובח קריאח שמע | הנהות |
| י זה כי כלם נכחיים לפנין | המנחה כלה כדברי רבי יהודה ומיד | | | רשתרית והדר פריש מ | שהתחיל לשאול כאן זמן הקריאה : | הביח |
| | הוי זמן ערבית וכזמן ההפלה עלמה | | 112101.7 | 00.0100001 | אקרא קאי. ושם למד חובת הקריאה: | 1) 10' 100 |
| אתר ואחד כואי הסקראות . כר בר שהוא פיותר לו | לאקיימאלן כרבי יהודה אלא כרבנן. | | | משעה שהכהגים נכנ | ואיכפ"א.האדהנאפרבין ברישאיליף | 10-10-510 |
| אמרו הא כיור כאו | על כן אומר ר"י דודאי קריאת שמט | 190011 | | מכרי כרגים אימת קא | מכרייתו של עולם:והדר תנא בשתרית. | |
| | של בית הכנסח עיקר ואנו שמתפללין | הכוכבים. | משעת צאת ו | צאת הכוכבים לתני נ | מאימתי קורין את שמע בשחריה : | |
| לקישים המשק הראשון שהלה כו הדבר ברוצבה | ערכיה מבעוד יום סכירא לן כהני | עיםאימת | משמע לז כר | כלתא אגב אורחיה ק | משעת לחת הסוכבים . שהוא גמר | |
| | תנאי דגמרא דאמרי משעה שקר: | | | | כיחק השמש כדיליף לקמן (כמיד כ) : | |
| השסוק השני שרצרים לניאת השמש הא | תנאי דגמרא דאמרי משעה שקר: היום וגם משעה שבני אדם נכנסים להסב דהיינו סעודת ע"ש והיא היתה | וויא*יוראיידא | ומוזררארדה | החשרווולו*דרתרה לא | דילמא | fro oris |
| , טיותי לתרומה אמ | להת דמונו משדם חלו ורום לנוסים | 30 100 100 100 | | minna hinuba inan | השמש ומהר 'ביאה שמשו מע | נפי' פרק ייד חיכ ס' חחור |
| קישי המוכח אין פוושי ני לאכלן אלא איב הביי | מכעור יום ומאותה שעה הוי זמן | | 100 jain | | | יכמית פד : |
| | הפלה. ונס ראיה (לקמן כו) דרב | פרר יוכא דילמא | שודאיומדר | באהשמש ביאח השמי | מלאכול בתרומה. *וממאי דראיו | פיין נירסז |
| כת האו תרוי כארים. נסורה כדכתיב וכאר | 577 (15 pp/) (177 01 | | חרו אותו הח | וה הה הוה היה היואה אוווי | הוי מולי של שבח בערב שבה ומסתמא | גלורים כסמר החלור |
| | | | | | | |
| אשרש לך עיקר נחל | | יה וחות וחותו | ה מו זמורה ה | מוד דררי מורה ומכלו ור | אותה קיש מינה אלא משאר בחשלי שיי אותה קיש אינה אלא לעמוד בחשלי ש בשלמא דכמיך איבר אינו ביקרית ברי דקראי וט': מברך שמים לפניה דקראי וט': מברך שמים לפניה | |
| שלמרתו רבותיטו'ל כי אלו רג' רברים המקשר | | | the and be a | in a substant in a first for | מרמה המשוה - דותון במתרות ברו | |
| הרגרומה והקרשים כל אהר וארד יש לו יהרק | 6 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 | the second for | ל על כיף יהחי | ההינה ברח לול היה ויניהי | בשוחת ברחוב מהכת בבשבב איב מנו | |
| אחד הארד יש לו יהרח | | כוות כווכות (ה | כון כונד אדמי | נקרי (הרילהי) ושבון בררות | דרכנו זכוי: תררד זמות למיור | |
| ויש נו הימרא שריא סיותרת לו צלתי הבריו | מיט עט עט או מבי איז שנים | and the main main | | הרורה בבות ההובה ודורה | דרכות ברכה מכון הדולי בדו להמכון ל | |
| ואלים ששלשון קראן | | The famme fi | nana lina h | וחברורה אוא בווורי דייו | אבל בבכו בנכזום שלנו מיו זביביו לבחמו | |
| כבר נאסר בו (לנרים | · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | 11.113201111 | is military b | In animas lash sent an | (הידר) וחוותו לה דהווהל (דה היר) החו | (n° 910) |
| י כיו) בערתי הקרש כן | ין כקומי מוף נמס עמשורע כמי | - D 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 | 10 10 2 M 2 | 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1 | אבל בבתי כנסיות שלנו אין לריכין להמתין (פי"ד) ומיימי לה בהערל (דף פד:) הענ חופ ע. דים הכנים) | 50 (Dam - |
| שאין מתר לאכלי חין | 1997.1 | | | | | |
| יטל להביא לסקיים שיחד | לנו וכתיב (25) תכאתם שמה. ורבר שאין י | לצני ה' אלהיך תאכ | ל בשפריך כי אם ל | ו ברכחיב (35 יינ) לא הוכל לאבו | ים אלא חייבק הן בעליו לשאת אחיר לשם האבלו שב ריים) [לאתריית] האם רצה לימוי לאודוג יים אלייל | התמת יודשלי |
| (סט כיו) האמרה לאני ה' | יח עליו ברנתיב בארשת כי הכלה לעשר | שך . חייב לתוחו | בכל אשר תאיה נסי | תחייה כבפא (תיי) תחחה הבסף | תיש לשם במאכל ובמשתה ברכתיב (דברים ייד) | יוושלים ומי |
| אסור הדליק בנר דנתים | בילה השיבלו הייב פולקת האם היה שמן א | אם נסזא אסר כא | לאתן לאבול מכטי | ה' אלהיך זה ויווי מעשר ואמר | ים בסארי (להכת כי תכה) ואבורת בכל לישוק לשני | אלורך וסטורי |
| יערב יום שרב האחיון שר שריות השמח, פכאב אמרו | חבלה לעשר רגל שהמעשרות כלין בו חיי אין | יש לה ישי חיל ני | י תכות לעשר יכול ב | דצא בשאר מיצרי דבי רב (35) כי | עיו כרכתיב בשרשת וירוי בערתי הקרש מן הבית | אסת חייב לכי |
| מרתי הקורש מן הנית וה | מיציא (שם נסמרי ומשנה נמצים פים מיי) ב | זעשר פני שבששית | ת ובשביעית סאני כ | יניעית ספגי סעשר עזי שבשלישי | זרון של שמח של הביצית השל שביצית היה בישה בי | דביים הא |
| היו מתירק האמריגן עלה | ותנן (שם נמשמה) בסברות בירים (האודיק) האינו בתרומה כרחנן (נטרים סיכ מיכ) יש | וני לקם שבחה האייו | לאלמנה זה מעשר א | ל בזכת ויתיהת כשורית עד כאן כ | מערבעי המרה ניים ראשן של פסח כרי שירא לו לאני | נם׳ דכני ס |
| נסנשר שני שסעשר שני | ותנא ברנסצתא (מנשר שני פינ) נסי ודמר | מה שאין כן בהרוסה | ו בסעשר ובבטדים | אתן חזייבין בכישור ונו' הרי אל | מרים מערק הבאה מקם המערק רידר האמריו ל | שימעשר הינ |
| אכורינן עלה (יכמים רף פג) | ין פרליקין בי את הנר מה שאין כן נתרומה ה שי בניו לרפשר שני שנמוא שמותר למוט בו | הצייה את נשרין היו שלטיש משום ר' סימ | מר לאתן היא החירי ו נשם דף פד) אמר רייו | כל שרא ומשן רומש ומשן יווי אמריען (אמריען) | בים אוסיורט עיוניון איינין בשומאת אינין ליקא | סרבי' האלו א |
|)הרושות שישנן בה היינן | מ׳ שני (דנרים ד׳כ) רק קישיך אלו התרומותי | מה הבבברות (דף יד) | ש כי יאכל קרש בש | רכל ור לא יאכל קרש ובתיב (20) חאר | ני לפת וט׳ ההתיושה נקרית קודש כרטינ (ויירה כינ) | לא ניצרי מסנ |
| כרבתיב (35) ומתו בו כי | כו אם יאכונה בפריר כשרא שמא חייב מיתה אל | שנטת ואפיי הנוק עוו | איש כי יאכר קדיש ב ליה יציע מרגיאת מס | לם קרן וואסים ברכתיב (רקרה כיכ) ו זה הרצריק בו' ואינמיפיל בה התריה כ | אצמנה ור בסויד חייב מייט, נידי שנים הם בשתו מש (כנהדריו דו 40 אל שון בסיתה ברג ממא שאכל הרוג | אלודר האני |
| make a show to | י מינ דייב דאריי ורמיבי מיו היג דיים ואליי | מי שיי מימי לימי ד | די (המהין להגריכה | דיה את כנה: בתומי מנוד טי כ | A set of the set of | ליווהש |
| 00.00 a a 00.201 h | | | | בים ניפין ליד פינ מושי דים אלמני | דים כיון : בהגהת מומריינ אמר שלם סכל. ו | |

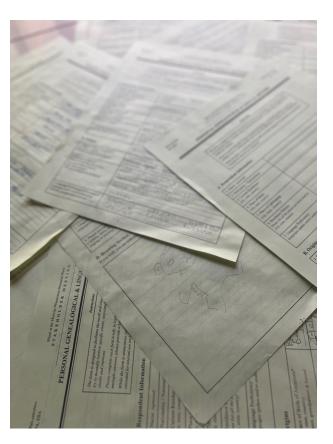
The Talmud embodies the essence of Jewish ethical, legal, and cultural identity, and mostly critical discourse, showcasing discussions and teachings across centuries and regions, all without a single dominating authorial voice. The polyphonic nature of the Talmud, where multiple narratives and perspectives coexist, guides my current approach: intersecting perspectives to mirror the diversity of human experience. It places language and interpretative multiplicity at the heart of communal cohesion and cultural continuity, offering a model for inclusivity rooted in tradition.

COMMUNITY ENGAGEMENT **MEMORY FORMS**

A vital component of the project is community engagement, which informs the selection of texts and languages featured in the mural. Through collaborative efforts, the mural becomes a collective canvas that reflects Philadelphia's diverse voices, embodying the city's rich cultural and linguistic heritage. This process not only democratises the creation of the mural but also ensures that it resonates deeply with both the local community and visitors.

In the Memory Form, participants were asked to share a title or a line from a lullaby, story, or poem that was significant in their childhood. I am incorporating these contributions into the illustration, selecting samples that resonate with the theme. By utilising lullabies, stories, and poems, I aim to highlight the disruption of intergenerational bonds caused by geopolitical shifts and displacement, as these forms serve as vessels of family heritage and folk narratives—building blocks in the architecture of cultural memory.

From 98 submitted forms, nearly 70 contributions were selected for the mural, reflecting voices in 28 languages.



LANGUAGES

29 Languages, based on the memory forms:

English Yiddish Hebrew German Polish Russian Spanish French Italian Hungarian Arabic Czech Ladino Ukrainian Portuguese Turkish Javanese (Bahasa Jawa) Hakka Chinese Bahasa Indonesia Gaelic (Native Irish) Sanskrit Korean Farsi Greek Uzbeki Latin Arameic Amharic Romanian

TEXTUAL CONTENT POLYPHONY & LINGUAL AUTONOMY

TEXT EXAMPLES

Drawn from nearly 70 contributions included in the final design:



HANNAH SZENES

Hannah Szenes was a Jewish-Hungarian poet and paratrooper who immigrated to British Mandate Palestine in 1939. In 1943, she volunteered for a British military mission to parachute into Nazi-occupied Europe to help rescue Jews. She was captured in 1944 in Hungary, tortured, and executed at the age of 23.

Before her mission, in 1942, she wrote "Walk to Caesarea".

It is one of the most famous Hebrew songs, often associated with remembrance and mourning, particularly in connection with the Holocaust.

Walk to Caesarea 1942

My God, my God, may it never end The sand and the sea, The murmur of the water, The lightning in the sky, The prayer of man.

And you shall love the other as yourself.

LEVITICUS 19

_

A commandment from the Torah, emphasizing the importance of loving others as one loves oneself. It is a central principle in Judaism, famously highlighted by Rabbi Akiva as a great rule in the Torah.

In a broader context, this commandment underlines ethical and mutual conduct in interpersonal relationships and society. 5

The prayer originates from the Torah and has been recited as a central declaration of Jewish faith for thousands of years. Its first appearance is in Deuteronomy 6:4, which was given to the Israelites by Moses as part of his final speeches before their entry into the Land of Israel.

Historically, the recitation of the Shema as a formal daily prayer likely began during the Second Temple period (circa 515 BCE–70 CE). The Mishnah (Berakhot 2:2) records that it was already an established practice to recite the Shema twice daily, in the morning (Shacharit) and at night (Ma'ariv), following the Torah's command:

"When you lie down and when you rise up." (Deuteronomy 6:7)

By Talmudic times (circa 200–500 CE), the Shema had been solidified as part of Jewish liturgy.

The prayer also became a key element of Jewish martyrdom—historical accounts describe Jewish people reciting the Shema in times of persecution, affirming their faith even at the moment of death.

YESYEDERSVESSEND DEVRSV DEVSENCODDER WYXXDERSKYDERSEN WWYXWDEVSENCERSENE EWESKEREDISK YEWERE YEDYWE

Hear, O Israel: The Lord is our God, the Lord is One. You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your might. And these words that I command you today shall be upon your heart. You shall teach them diligently to your children, and speak of them when you sit in your house, when you walk on the way, when you lie down, and when you rise up. You shall bind them as a sign upon your hand, and they shall be for frontlets between your eyes. And you shall write them upon the doorposts of your house and upon your gates.

KADDISH

A central prayer in Jewish liturgy. It originates from ancient Jewish texts and is recited in various contexts, including at funerals and during mourning rituals, to invoke peace. The prayer emphasizes a universal hope for peace, reflecting Jewish values of harmony and community. The Kaddish is recited at funerals and during mourning periods. It's not actually about death, but rather a prayer that

actually about death, but rather a prayer that praises God and expresses hope. By reciting it, mourners honor the deceased and reaffirm their faith, even in grief.

_

He who makes peace in His skies, May He bring peace upon us





The Golem rose, a towering figure, silent and obedient.

THE GOLEM OF PRAGUE

The Golem legend originates from Jewish folklore, particularly in 16th-century Prague. According to tradition, Rabbi Judah Loew ben Bezalel (the Maharal of Prague) created a man-like creature from clay to protect the Jewish community from antisemitic attacks and blood libel accusations. The Golem was brought to

life using mystical Kabbalistic rituals and Hebrew letters, typically the word "emet" (truth) written on its forehead. Eventually, the Golem became uncontrollable, and the Rabbi deactivated it by erasing a letter to change "emet" to "met" (dead).

MODA ANI

_

A Jewish morning prayer recited immediately upon waking, thanking God for restoring the soul after sleep, which is considered a small form of death in Jewish thought. It is a relatively late addition to Jewish liturgy, first mentioned in the 16th century. Rooted in the belief that sleep is a temporary return of the soul to God, the prayer acknowledges divine mercy and the gift of a new day.

Emerging from the mystical circles of Safed, "Moda Ani" reflects Kabbalistic ideas about the soul's nightly journey and divine judgment. The final phrase, "Rabbah emunatekha" ("Great is Your faithfulness"), is taken from Lamentations 3:23 and highlights God's trust in humanity. Today, it remains a universal and simple expression of gratitude, often one of the first prayers taught to children.

I give thanks before You, Living and Eternal King, for You have mercifully restored my soul within me. Great is Your faithfulness.

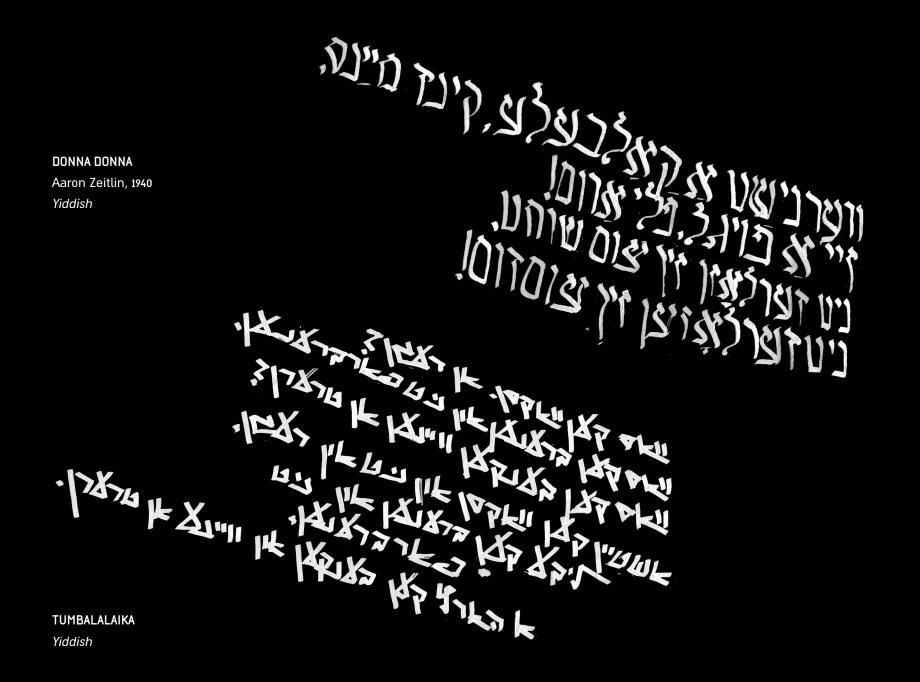


CHAD GADYA, LADINO & RASHI SCRIPT

Chad Gadya, a traditional Passover song, tells a layered narrative of vengeance, beginning with a kid bought by a father, and escalating through a chain of events involving various characters and creatures. Each character enacts revenge on the previous one, culminating in divine intervention. This theme of retribution reflects a deeper moral and philosophical contemplation found in Jewish tradition and ancient literature, emphasizing the cyclical nature of violence and the ultimate pursuit of justice and redemption.

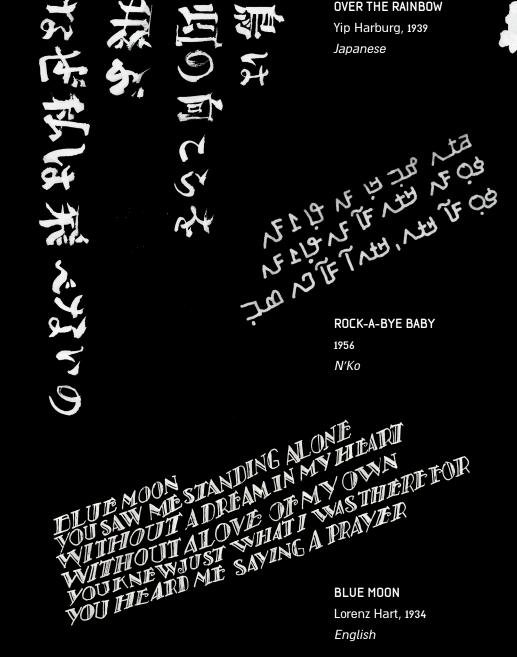
Ladino is a Judeo-Spanish language traditionally spoken by Sephardic Jews, especially those descended from Jews expelled from Spain in 1492. It preserves many elements of medieval Spanish, enriched with Hebrew, Turkish, Greek, and other regional influences. Traditionally, Ladino has been written using Rashi script, a semicursive Hebrew typeface historically used for printing rabbinic commentaries, especially those by Rabbi Shlomo Yitzchaki (Rashi). This connection reflects the blending of Spanish linguistic heritage with Hebrew textual traditions in Sephardic culture.











THE CHAR - AL HAR (HAR)

三砂全三谷名主義

ATEN OF ITALY XO- EX W-

ADAL ANIZIDDI

きを言いるの

1=

ME

ZECHARIAH 4:6 Babylonian

~3

arpains Le m Le as THE MAGIC PENNY KADDISH Malvina Reynolds, 1950 Aramaic Money's dandy and we like to use it But sove is better if you done refuse it قلبي في السرق Zis atresure and you'le never loos it Unless you lock up you'r door Yehuda Halevi, 1130s Arabic Закрывай глазки, баю-бай MI GAVE MY LOVE Korean

TIRED TOYS ARE SLEEPING Zoya Petrova, 1964 Russian 나는 내 사랑을 주었어요

14

われようてのきのにかり

BE STRONG

Amharic

请不要带走我的阳光

GOODNIGHT MOON Margaret Wise Brown, 1947 Russian



15

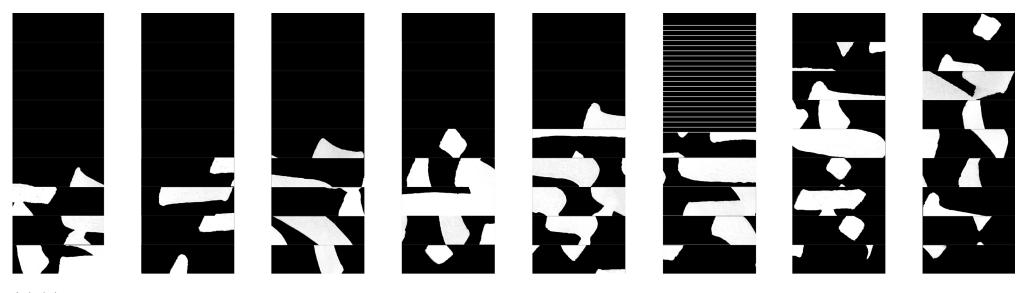
Turkish

TECHNIQUE: LAYERING & DISPLACEMENT

The creation process itself mirrors the thematic essence of displacement and diversity. Employing a method of layering and displacing (writing, shifting and overwriting again), the mural juxtaposes various eras, languages, and perspectives, with texts superimposed upon one another to form a complex visual narrative. This act generates multiple distinct puzzles that cannot be pieced together, as each segment embodies the essence of every position it has previously occupied. Each piece stands independently as a testament for a rich multilayered existence. This method not only symbolises the fragmentation and reconstruction of displaced identities and their continual reshaping. It also challenges fixed thinking patterns by overlaying new narratives atop the preexisting ones, reflecting on the mutable nature of memory. It is commenting on the phenomena of cultural erasure manifested in uprooting and assimilation as on the manipulation of historical narratives by authoritarian leaders, with the Nazis serving as a prime example.

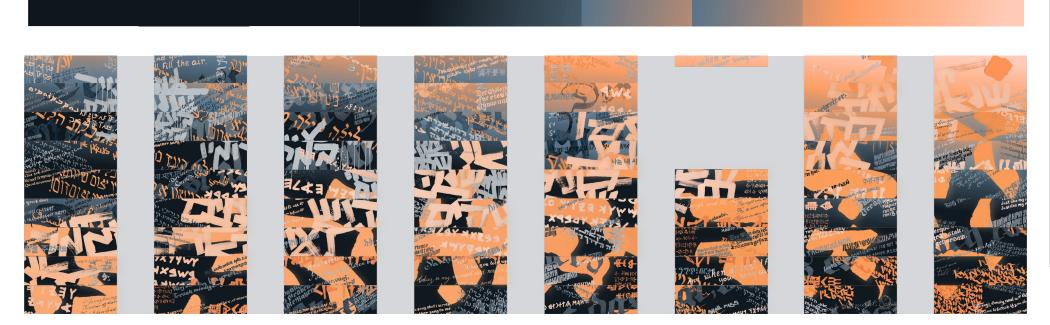
Recalling the random aspect akin to the cut-up method into the strategy, the mural leverages this chancebased literary technique, where fragmented texts are reassembled into new narratives. This approach, rooted in the practices of the Dadaists harnesses unpredictability to reveal deeper subconscious meanings.

According to the principles of Japanese calligraphy and watercolour drawing philosophy, each colour layer must possess its own independent perfect composition. Only then, when combined they form the final, complete artwork. This guiding principle is fundamental to my approach.



A single layer

">



Mural illustration





FINAL DESIGN PRESENTATION

18





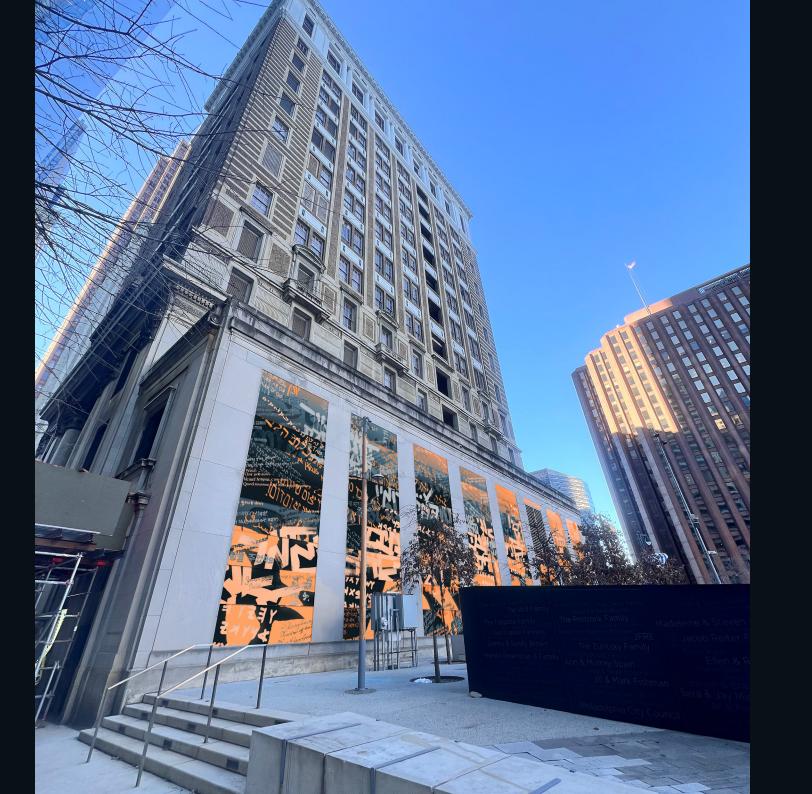


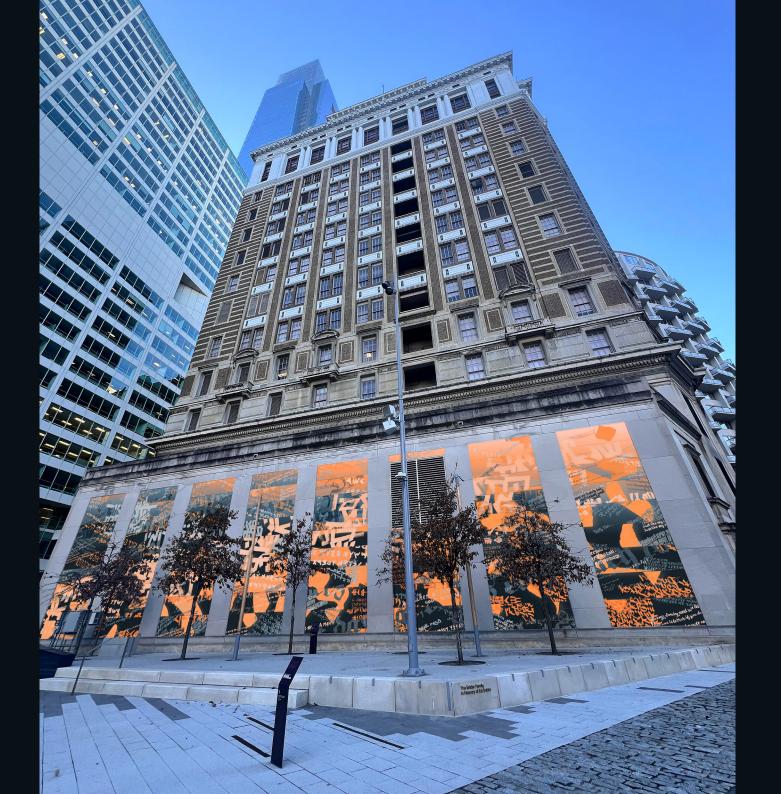


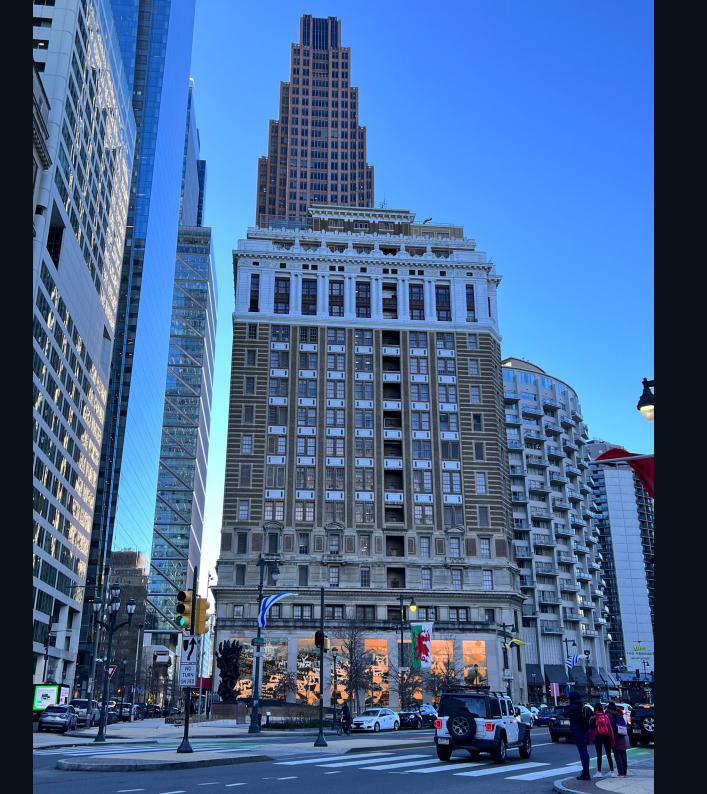




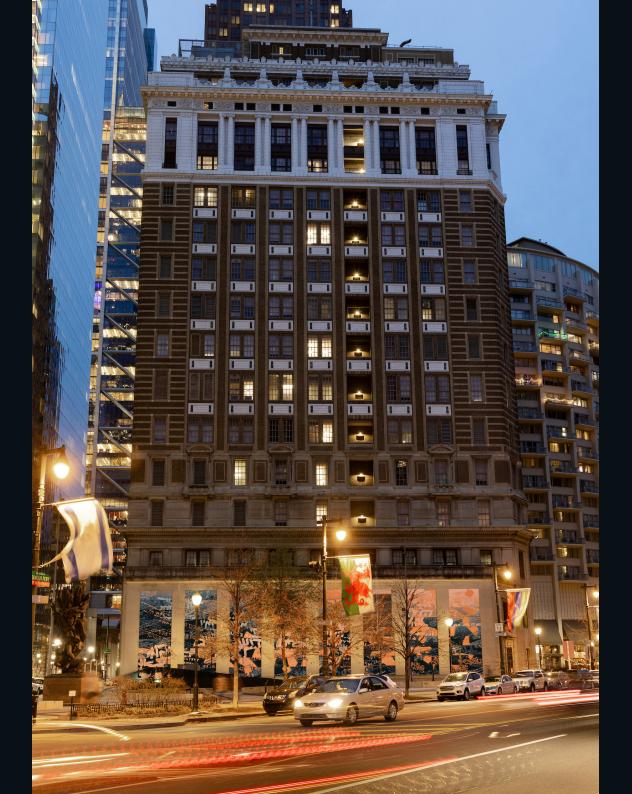
11.11













CITY OF PHILADELPHIA

PHILADELPHIA HISTORICAL COMMISSION

1515 Arch Street, 13th Floor Philadelphia, Pennsylvania 19102 Tel: 215.686.7660

Zachary Frankel Chair

Jonathan E. Farnham, Ph.D. Executive Director

21 March 2025

Lindsey Rosenberg Mural Arts Philadelphia 1727-29 Mount Vernon Street Philadelphia, PA 19130

Re: 1631-37 ARCH ST; Install mural

Dear Ms. Rosenberg:

On 14 March 2025, the Philadelphia Historical Commission reviewed your application for 1631-37 ARCH ST and its Architectural Committee's report and recommendation of 25 February 2025. At that time, the Historical Commission voted to approve the application, pursuant to Standards 2 and 10 and Section 6.15.a. of the Historical Commission's Rules & Regulations.

To complete the processing of your application, please submit an application reflecting the proposal approved by the Historical Commission to the Department of Licenses & Inspections using eCLIPSE, the Department's electronic commercial licensing, inspection, and permit service enterprise, which can be found online at this link: https://eclipse.phila.gov/phillyImsprod/pub/Ims/Login.aspx

If the Historical Commission's approval authorizes its staff to review details, you may provide those details through eCLIPSE or transmit them directly to the Historical Commission's staff using instructions, which can be found online at this link: https://www.phila.gov/media/20240731132849/PHC-Business-Instructions-7-31-2024.pdf

You have the right to appeal the Historical Commission's decision, pursuant to Section 14-1008 of the Philadelphia Code, which reads:

Appeals. Any person aggrieved by the issuance or denial of any permit reviewed by the Commission may appeal such action to the Board of License and Inspection Review. Such appeal must be filed within 30 days of the date of receipt of notification of the Commission's action. The Board of License and Inspection Review shall give written

notice of any such appeal to the Commission within three days of the filing of the appeal. Information about the Board of License and Inspection Review is available online at this link: <u>https://www.phila.gov/departments/board-of-license-and-inspection-review/</u>

If you have any questions regarding the review or appeal processes, please do not hesitate to contact the staff of the Philadelphia Historical Commission at <u>preservation@phila.gov</u>.

Yours truly,

Jonathan E. Farnham, Ph.D. Executive Director



CITY OF PHILADELPHIA PARKS & RECREATION

ONE PARKWAY 1515 Arch Street, 10th Floor Philadelphia, PA 19102-1587 Telephone: 215-683-Facsimile: 215-683-

May 6, 2025

Alex M. Smith, Director Commissioners Philadelphia Art Commission 1515 Arch Street Philadelphia, PA 19102

Re: Horwitz-Wasserman Holocaust Memorial Plaza Mural

Dear Alex and Commissioners:

I am writing to express the Department of Parks and Recreation's support for the mural project for the Horwitz-Wasserman Memorial Plaza. Through presentations by the Philadelphia Holocaust Remembrance Foundation and Mural Arts Philadelphia, our senior staff was able to review both the preliminary and final design of the mural. We believe the proposed mural is an exciting addition to the Memorial Plaza and the Benjamin Franklin Parkway. We also appreciate the partner organizations' and artist's efforts in engaging the community.

We hope for your approval and look forward to the mural's installation later this year.

Sincerely,

Bro Allen

Robert Allen Director of Property & Concessions Management Philadelphia Parks & Recreation

CC: Eszter Kutas, Executive Director, Philadelphia Holocaust Remembrance Foundation Leigh Ann Campbell, Deputy Commissioner, Philadelphia Parks & Recreation



April 29, 2025

To: Philadelphia Art Commission

The Philadelphia Holocaust Remembrance Foundation (PHRF) together with Mural Arts Philadelphia is excited to seek the Philadelphia Art Commission's final review and approval of artist Ella Ponizovsky Bergelson's mural design for the Horwitz-Wasserman Holocaust Memorial Plaza. Over the last few months, Ella has been working on her final design based on a community engagement process that took place over this past winter.

Ella is prepared to present her final design to the Art Commission on May 14, 2025. While she will be presenting virtually from Berlin, representatives from PHRF and Mural Arts Philadelphia will be in person to present and answer any additional questions.

We thank you for your consideration and look forward to sharing the final design with you and the Commissioners.

With Kind Regards,

C. tous Enler

Eszter Kutas Executive Director Philadelphia Holocaust Remembrance Foundation 1617 JFK Blvd 20th Floor, Unit 2015 Philadelphia, PA 19103 215.809.2474



Website · Facebook · Instagram